

REJ 'YAJ CONTÁ NÍ' DŌ',
REJ XCAJ TA'NGA' NÍ' DŌ',
SE-XNA'ĀNJ CHIHÁÁN NÍ' A



Números y Medidas
en Trique de San Juan Copala

REJ 'YAJ CONTÁ NÍ' DŌ',
REJ XCAJ TA'NGA' NÍ' DŌ',
SE-XNA'ĀNJ CHIHÁÁN NÍ' A

Números y Medidas
en Trique de San Juan Copala

Véase las aclaraciones
en la pág. 86.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1988

primera edición
Libro de números y medidas
en trique de San Juan Copala
y en español

87-091 México, D.F. 5C
1988

DEDICATORIA

A la memoria de

ANTONIO RAMIREZ FLORES

fallecido en 1986

quien, por su visión cultural para su gente,

propuso e impulsó la creación

de este libro

INDICE

LOS NUMEROS

Números ordinarios	1
Contando objetos	21
Conjuntos	25
Fracciones	28
Números adicionales	30

EL DINERO

El dinero de 1986	32
El dinero de antaño	39

LAS MEDIDAS

Medidas de longitud	45
Medidas de distancia	51
Medidas de bulto (medidas secas)	52
Medidas antiguas de líquidos	54
Medidas de peso	56
Medidas misceláneas	60
Cómo señalar el tamaño de varias cosas	63

EL TIEMPO

Las horas	64
Las partes del día	67
Divisiones del tiempo	69
Los días de la semana	70
Los meses del año	71
El tiempo en relación al presente	74

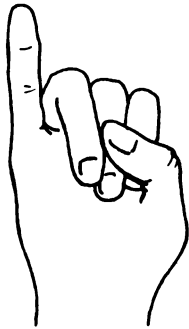
LAS DIRECCIONES

Las direcciones en relación a una persona	77
Las posiciones	80
Los caminos	82
Los lugares	84
Las direcciones cardenales	85

ACLARACIONES	86
-------------------------------	-----------

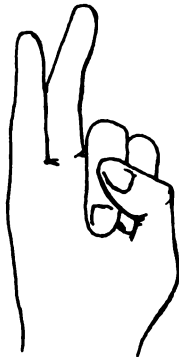
LOS NUMEROS

Números ordinarios



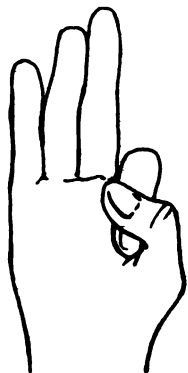
1

'ō a, yo'ō a
uno



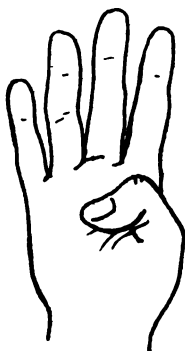
2

vīj a
dos



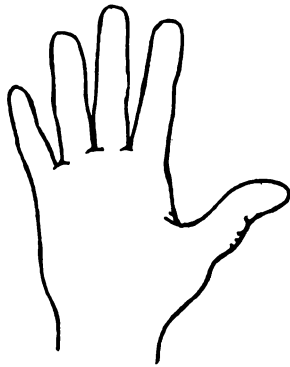
3

va'nūj a
tres



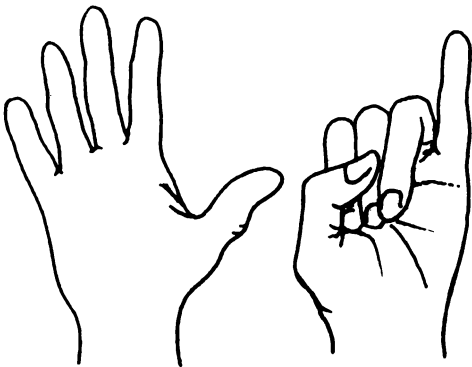
4

ca'ānj a
cuatro



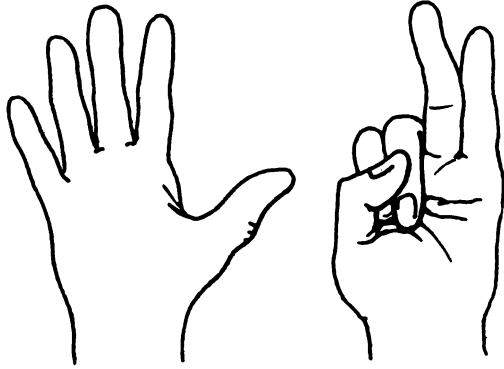
5

u'ūn' a
cinco



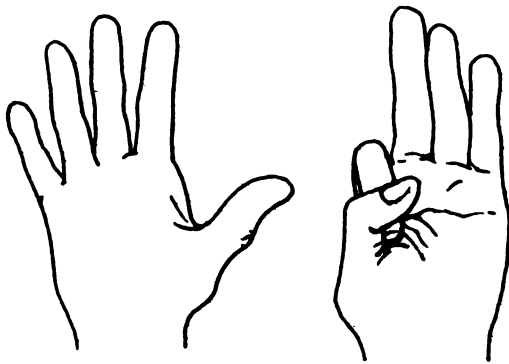
6

vatān' a
seis



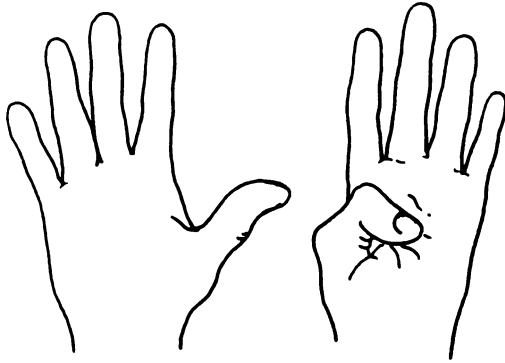
7

ichīj a
siete



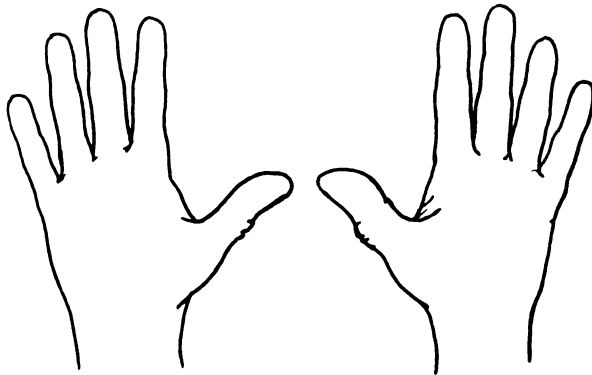
8

itūnj a
ocho



9

ūūn a
nueve



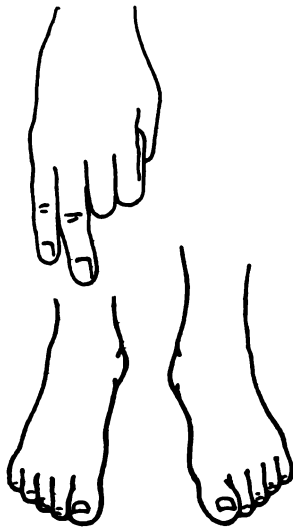
10

ichī' a
diez



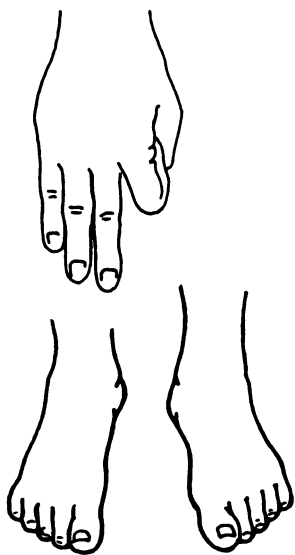
11

chihāān a
once



12

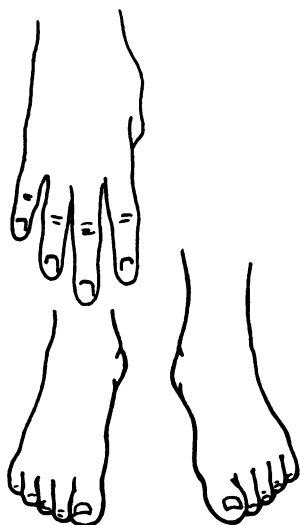
chuvij a
doce



13

cha'nūj a

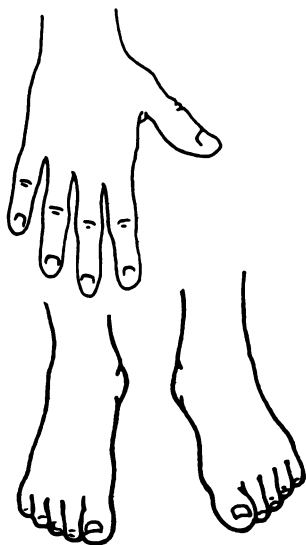
trece



14

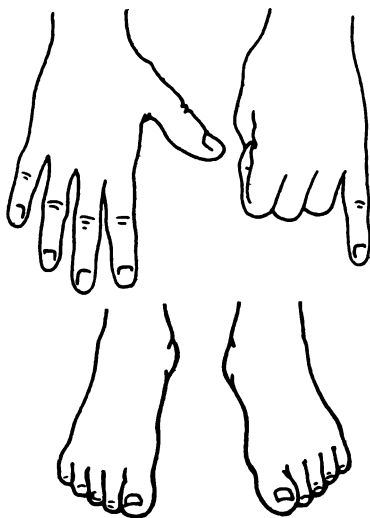
chicalānj a

catorce



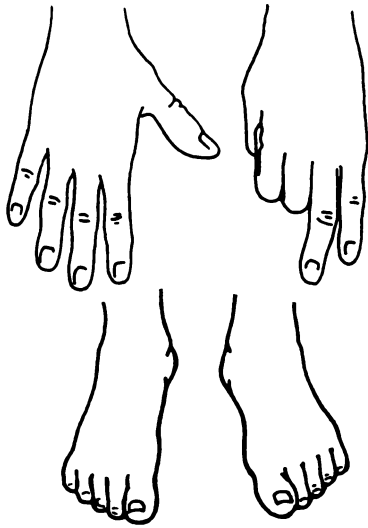
15

xnū' a
quince



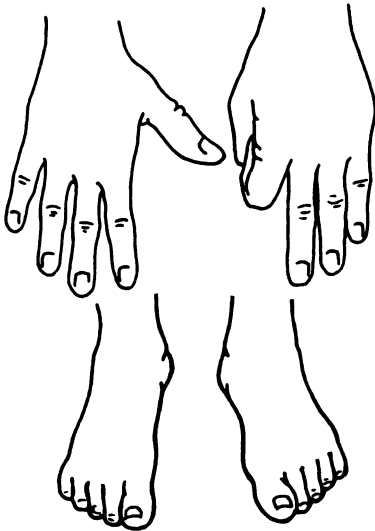
16

xnū' yāān a
dieciséis



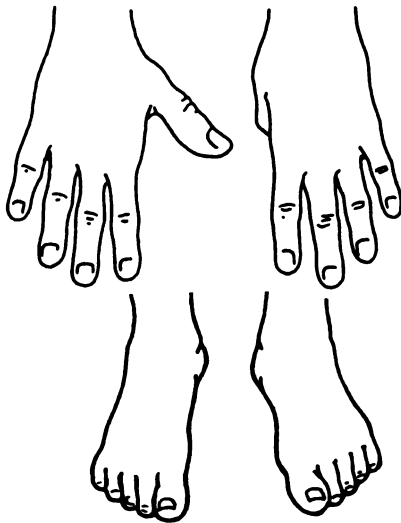
17

xnū' vīj a
diecisiete



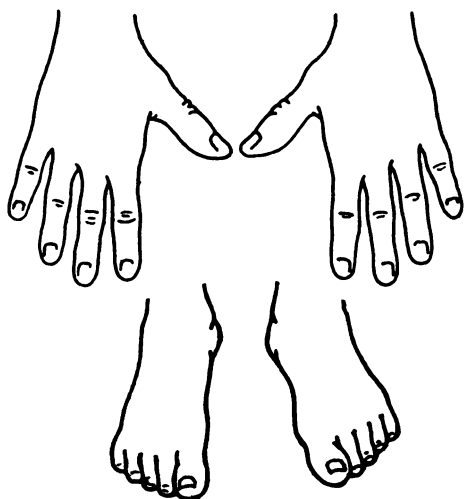
18

xnū' va'nūj a
dieciocho



19

xnū' ca'ānj a
diecinueve



20

icō a
veinte



21

icō yāān a
veintiuno



22

icō vīj a
veintidós



23

icō va'nūj a
veintitrés



24

icō ca'ānj a
veinticuatro



25

icō 'ūn' a
veinticinco



26

icō vatān' a
veintiséis



27

icō chīj a
veintisiete



28

icō tūnj a
veintiocho



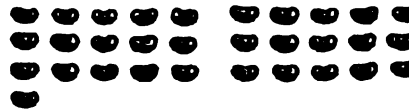
29

icō ūūn a
veintinueve



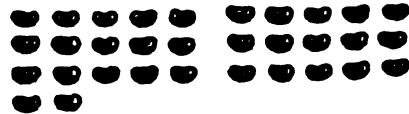
30

icō chī' a
treinta



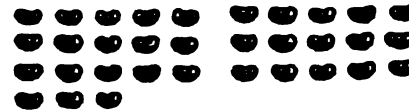
31

icō chihāān a
treinta y uno



32

icō chuvīj a
treinta y dos



33

icō cha'nūj a
treinta y tres



34

icō chica'ānj a
treinta y cuatro



35

icō xnū' a
treinta y cinco



36

icō xnū' yāān a
treinta y seis



37

icō xnū' vīj a
treinta y siete



38

icō xnū' va'nūj a
treinta y ocho



39

icō xnū' ca'ānj a
treinta y nueve



40

vīj chihāā a
cuarenta

- 41 vīj chihāā yāān a
cuarenta y uno
- 42 vīj chihāā vīj a
cuarenta y dos
- 43 vīj chihāā va'nūj a
cuarenta y tres
- 44 vīj chihāā ca'ānj a
cuarenta y cuatro
- 45 vīj chihāā 'ūn' a
cuarenta y cinco
- 46 vīj chihāā vatān' a
cuarenta y seis
- 47 vīj chihāā chīj a
cuarenta y siete
- 48 vīj chihāā tūnj a
cuarenta y ocho
- 49 vīj chihāā ūūn a
cuarenta y nueve

- 50 vīj chihāā chī' a
cincuenta
- 51 vīj chihāā chihāān a
cincuenta y uno
- 52 vīj chihāā chuvīj a
cincuenta y dos
- 53 vīj chihāā cha'nūj a
cincuenta y tres
- 54 vīj chihāā chica'ānj a
cincuenta y cuatro
- 55 vīj chihāā xnū' a
cincuenta y cinco
- 56 vīj chihāā xnū' yāān a
cincuenta y seis
- 57 vīj chihāā xnū' vīj a
cincuenta y siete
- 58 vīj chihāā xnū' va'nūj a
cincuenta y ocho

59	vīj chihāā xnū' ca'ānj a cincuenta y nueve
60	va'nūj chihāā a sesenta
65	va'nūj chihāā 'ūn' a sesenta y cinco
70	va'nūj chihāā chī' a setenta
75	va'nūj chihāā xnū' a setenta y cinco
80	ca'ānj chihāā a ochenta
85	ca'ānj chihāā 'ūn' a ochenta y cinco
90	ca'ānj chihāā chī' a noventa
95	ca'ānj chihāā xnū' a noventa y cinco

100	ciento a cien, ciento
101	ciento táá 'ō a ciento uno
110	ciento táá ichī' a ciento diez
120	ciento táá icō a ciento veinte
140	ciento táá vīj chihāā a ciento cuarenta
150	ciento táá vīj chihāā chī' a ciento cincuenta
150	ciento táá yanéé a ciento cincuenta (literalmente: cien más la mitad de cien)
200	vīj ciento a doscientos

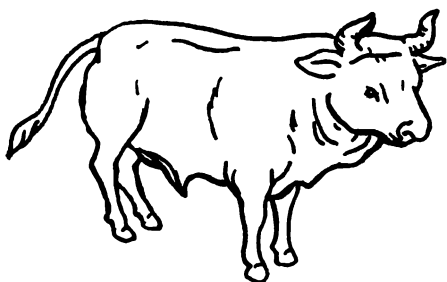
215	vīj ciento táá xnū' a doscientos quince
300	va'nūj ciento a trescientos
400	ca'ānj ciento a cuatrocientos
500	u'ūn' ciento a quinientos
600	vatān' ciento a seiscientos
700	ichīj ciento a setecientos
800	itūnj ciento a ochocientos
900	ūūn ciento a novecientos

1,000	míj a, 'ō míj a mil, un mil
1,001	míj táá 'ō a mil uno
1,100	míj táá ciento a mil cien
1,101	míj táá ciento táá 'ō a mil ciento uno
1,500	míj táá u'ūn' ciento a mil quinientos
1,500	míj táá yanéé a mil quinientos (literalmente: mil más la mitad de mil)
2,000	vīj míj a dos mil
5,000	u'ūn' míj a cinco mil

1,988	míj táá ūūn ciento táá ca'ānj chihāā tūnj a mil novecientos ochenta y ocho
1,000,000	'ō millón a un millón

Nota: Cuando una persona está contando un grupo de cosas, por lo general no usa la *a* al final de cada número. Es decir, se cuenta *'ō*, *vīj*, *va'nūj*, *ca'ānj*, etc. (uno, dos, tres, cuatro, etc.). Se usa la *a* solamente para dar énfasis cuando hay dudas.

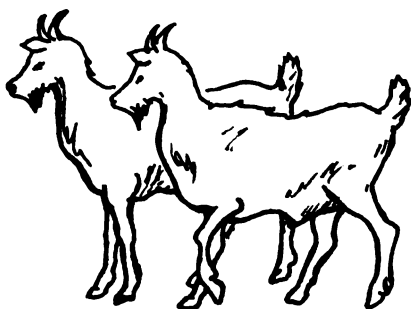
Contando objetos



1

yo'ō scúj a,
'ō scúj a
un buey

yo'ōj a
uno de ellos



2

vīj tana a
dos chivos

vīi a
dos de ellos



3

va'nūj ve' a
tres casas

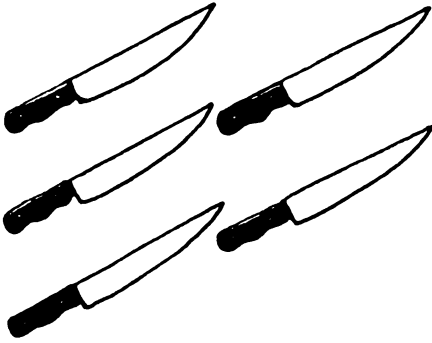
va'nūu a
tres de ellas



4

ca'ānj yaj a
cuatro flores

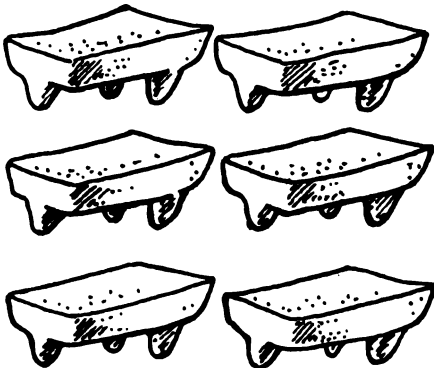
ca'āan a
cuatro de ellas



5

u'ūn' nee a
cinco cuchillos

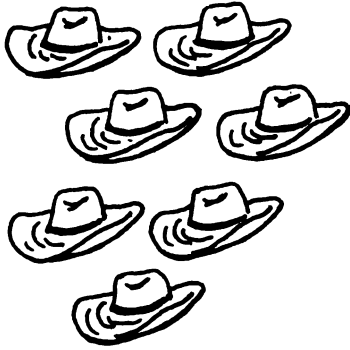
u'ūnj a
cinco de ellos



6

vatān' to a
seis metates

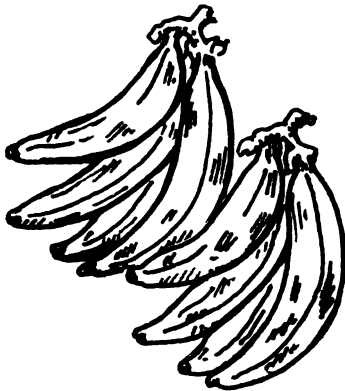
vatānj a
seis de ellos



7

ichīj navē a
siete sombreros

ichīj a
siete de ellos



8

itūnj nato a
ocho plátanos

itūnj a
ocho de ellos

Conjuntos



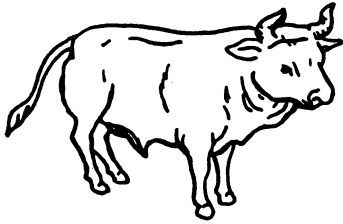
'ō tacōj canj a
un par de huaraches



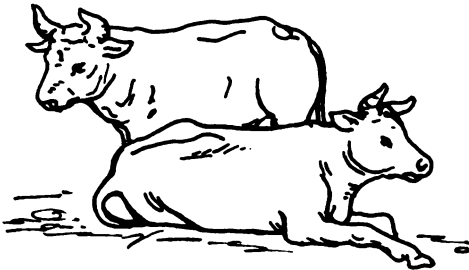
yanēj tacōj canj a
un huarache (literalmente:
la mitad de un par
de huaraches)



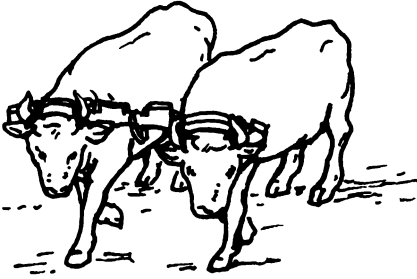
mān' chraa a
dos tortillas



'ō raā scúj a
una cabeza de res,
un buey (que trabaja)



vīj raā scúj a
dos cabezas de res,
dos bueyes (que
trabajan)



'ō yunta scúj a
una yunta de bueyes

'ō yacōn scúj a
una yunta de bueyes
(palabra de antaño)



'ō chi'ne' tana a
un rebaño de chivos,
un trozo de chivos
(regionalismo)

Fracciones



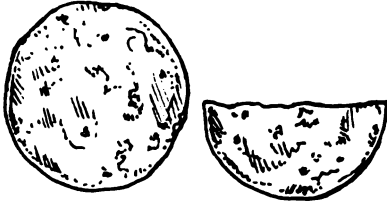
yanēj chraa a
la mitad de una tortilla



lō scúj chraa a
la cuarta parte de una tortilla



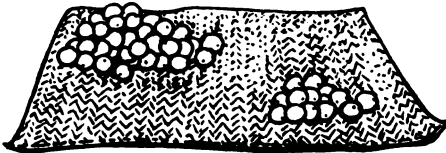
yanēj scúj chraa a
la octava parte de una tortilla



'ō chraa táá yanéé a
una tortilla y media



na'yān' aga' a
la mitad de la botella



ta'āj ra'vii a
algunas de las naranjas

Números adicionales

yo'ó scúj a
yo'oj a

otro buey
otro de ellos

yavíj tana a
yavii a

dos chivos más
dos más de ellos

ya'núj ve' a
ya'nuu a

tres casas más
tres más de ellas

yucua'anj yaj a
yucua'aan a

cuatro flores más
cuatro más de ellas

yu'un' nee a
yu'unj a

cinco cuchillos más
cinco más de ellos

yatan' to a
yo'ó vatān' a
yatanj a

seis metates más
seis más de ellos
seis más de ellos
(palabra de antaño)

yo'ó ichīj navē a
yo'ó ichīj a

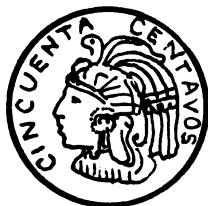
siete sombreros más
siete más de ellos

yo'ó itūnj nato a
yo'ó itūnj a

ocho plátanos más
ocho más de ellos

EL DINERO

El dinero de 1986



\$.50

ca'ānj sanj a
cincuenta centavos



\$1.00

'ō peso a
un peso



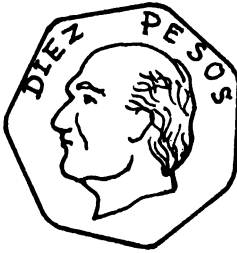
\$1.00

'ō peso a
un peso



\$5.00

u'ūn' peso a
cinco pesos



\$10.00

ichī' peso a
diez pesos



\$20.00

icō peso a
veinte pesos



\$50.00

vīj chihāā chī' peso a
cincuenta pesos



\$50.00

vīj chihāā chī' peso a
cincuenta pesos



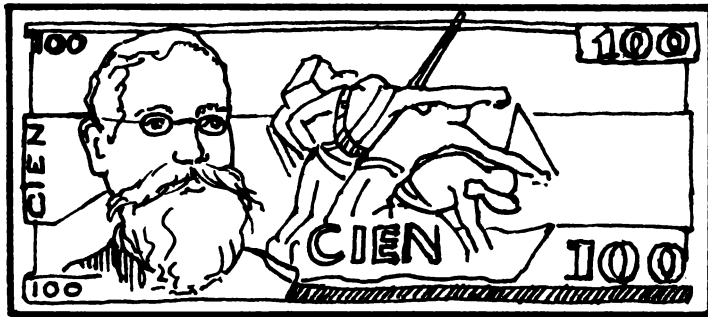
\$100.00

ciento peso a
cien pesos

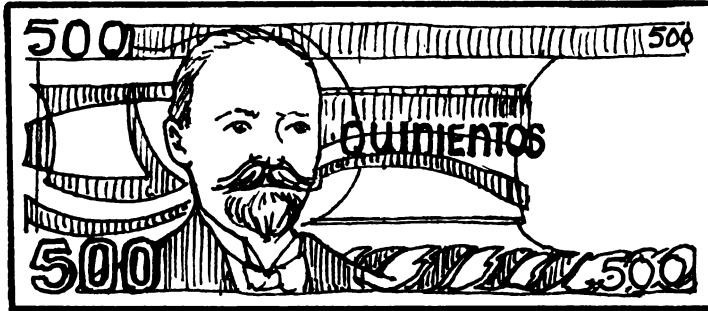
'ō ciento a
cien, uno de a cien



\$50.00 vīj chihāā chī' peso a cincuenta pesos



\$100.00 ciento peso a cien pesos



\$500.00 u'ñn' ciento peso a quinientos pesos



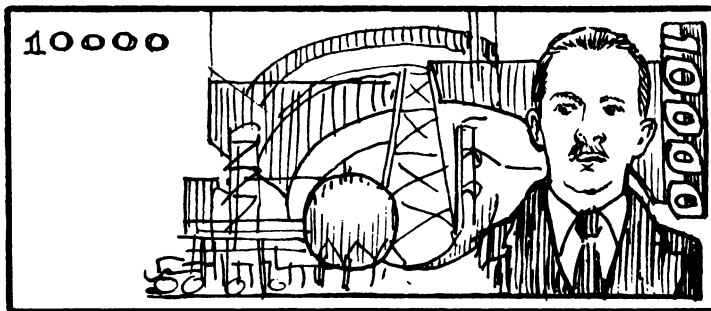
\$1,000.00 m'j peso a mil pesos



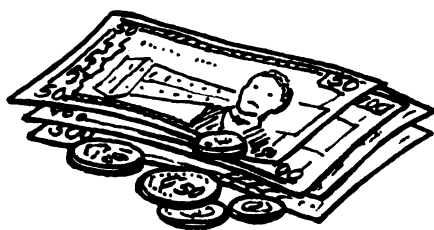
\$2,000.00 vīj mīj peso a dos mil pesos



\$5,000.00 u'ūn' mīj peso a cinco mil pesos



\$10,000.00 ichī' mīj peso a diez mil pesos



sa'anj quisīi a
cambio

El dinero de antaño



\$.01

'ō cha'aa a
un centavo



\$.05

u'ūn' cha'aa a
cinco centavos



\$.10

ichī' cha'aa a
diez centavos



\$.20

icō cha'aa a
veinte centavos



\$.25

vīj sanj a
veinticinco centavos
(dos reales)



\$.30

icō chī' cha'aa a
treinta centavos



\$.40

vīj chihāā cha'aa a
cuarenta centavos



\$.50

ca'ānj sanj a
cincuenta centavos, un
tostón (cuatro reales)



\$.75

vatān' sanj a
setenta y cinco centavos
(seis reales)



\$1.00

peso a, 'ō peso a
un peso



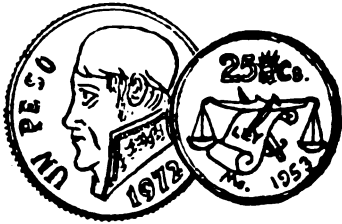
\$1.00

peso a, 'ō peso a
un peso



\$1.00

peso xoo a
un peso grande

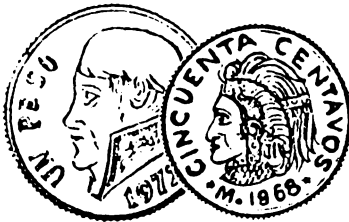


\$1.25

ichī' sanj a

un peso veinticinco centavos

(diez reales)



\$1.50

chuvīj sanj a

un peso cincuenta centavos

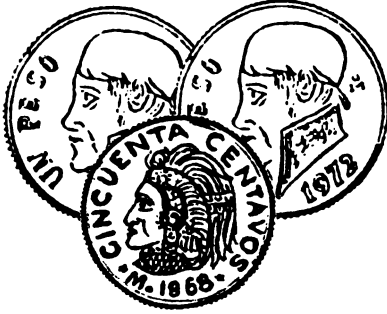
(doce reales)



\$2.00

vīj peso a

dos pesos



\$2.50

icō sanj a

dos pesos cincuenta centavos

(veinte reales)



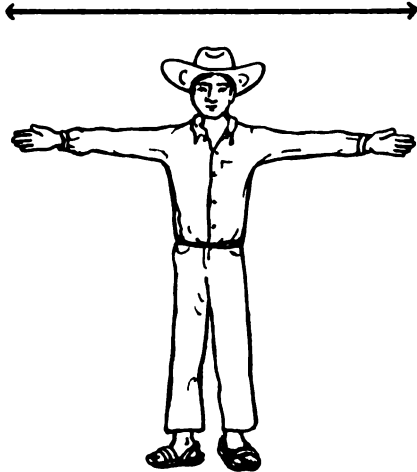
\$5.00

u'ūn! peso a

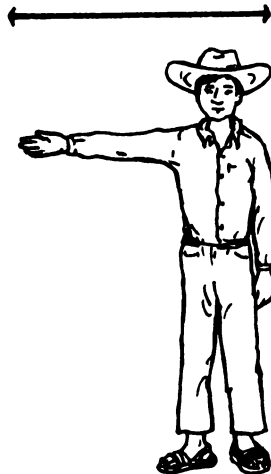
cinco pesos

LAS MEDIDAS

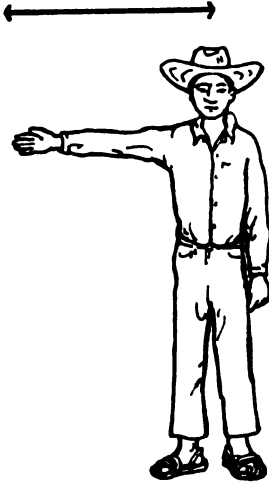
Medidas de longitud



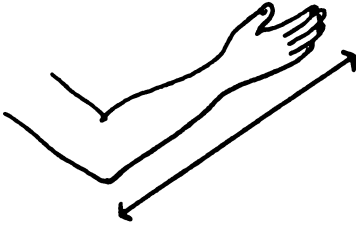
!ō xcóó a
una brazada



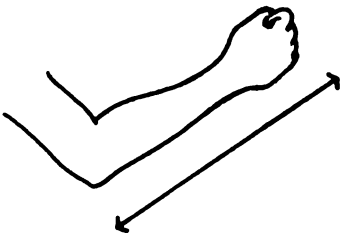
!ō metro a
un metro



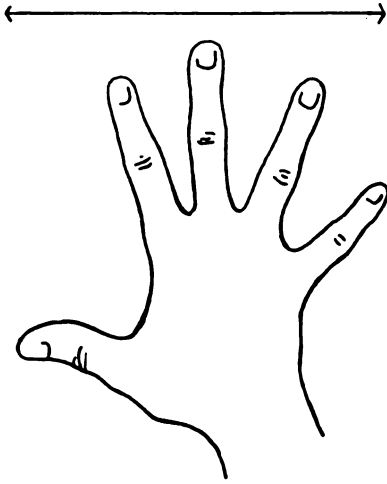
'ō vara a
una vara



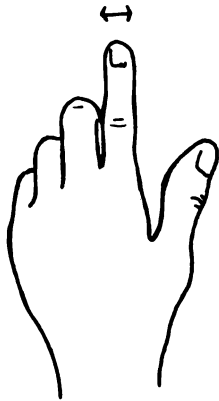
'ō tanee a, 'ō tanee
guēē a, 'ō tanee yā a
un codo (completo)



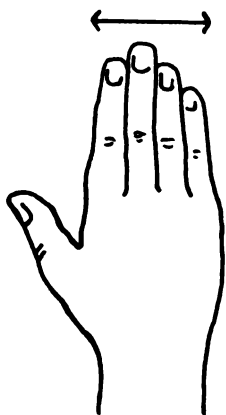
'ō tanee cuxru' a
un codo de puño



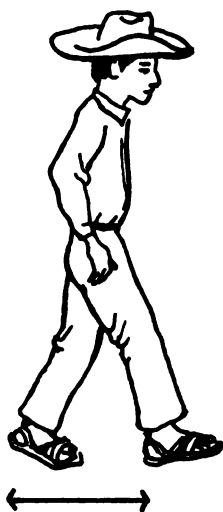
'ō yan caxrā' a
una cuarta



'ō ra'a a
un dedo



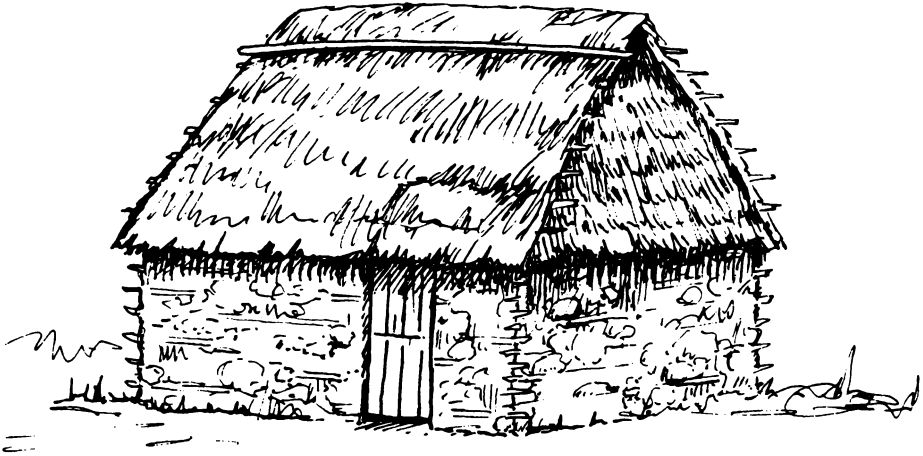
ca'ānj ra'a a
cuatro dedos, una palma



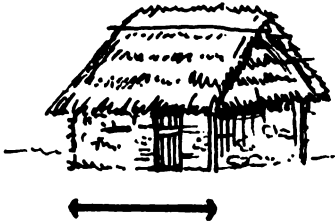
'ō tacóó a
un paso

'Ō tacóó so' a'née ta'nga' so' a.

El mide un paso.



ve' tucúá ní' a
nuestra casa



Vij xcóó táá 'ō vara vaa
tacóó ve' rej caxrā' a.

La casa mide dos brazadas más
una vara de largo.



Vij metro táá yavij tanee
vaa tacóo ve' rej
scúj ve' a.

La casa mide dos metros más
dos codos de ancho.



'Ō metro táá yo'ó vara
táá yo'ó yan caxrā'
vaa ve' rej xtā' a.

La casa mide un metro más
una vara más una palma
de alto.

Medidas de distancia

'ō caxūj chrej a

una caminata de medio día

'ō güii chrej a

una caminata de un día

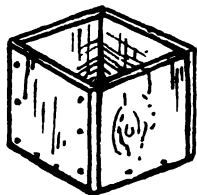
'ō tūnj güii chrej a

una caminata de una semana

Na'yān' caxūj vaj so' chrej cachéé so',
gā nē cuchi' so' Nichruun a.

El caminó la mitad de una mañana, y llegó a Tilapa.

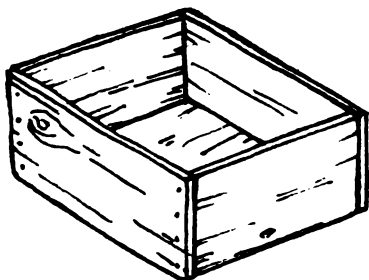
Medidas de bulto (medidas secas)



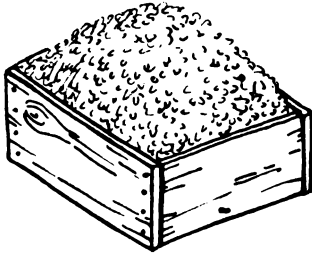
'ō litro a
un litro



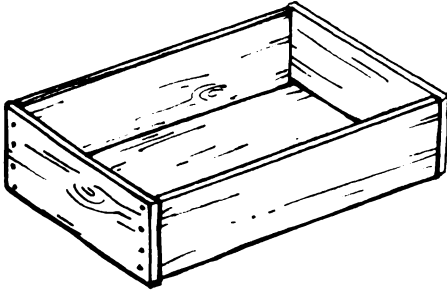
'ō yachru' a
una jícara (la tercera parte
de una maquila)



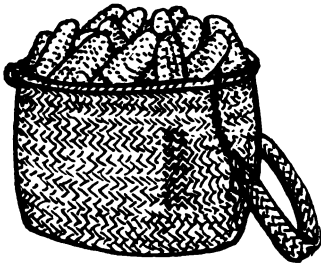
'ō tanēj a
una maquila (medida de
cuatro litros)



'ō tanēj navii a
una maquila colmada
(medida de cinco litros)



'ō rihoo xīj a
un cajón grande (dos
maquillas colmadas)



'ō yoó tan' a
un tenate de mazorca
(rinde una maquila
de maíz)
(palabra de antaño)

Medidas antiguas de líquidos

(que se usan para vender aguardiente)



'ō marrazo a

menos de un cuarto de litro

'ō aga' medio a

una botella de un cuarto de litro

'ō aga' vatān' sanj a

un envase de refresco chico

'ō aga' peso a

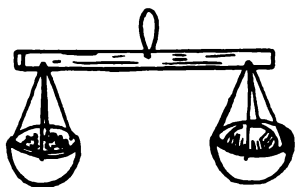
un envase de refresco grande

'ō aga' xīj a

una botella de medio litro

Medidas de peso

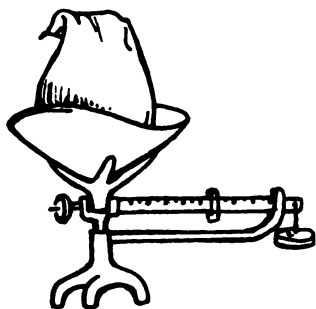
Para el café



'ō libra a
una libra



'ō kilo a
un kilo

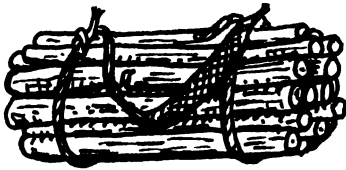


yanēj arroba a
media arroba (cinco kilos)

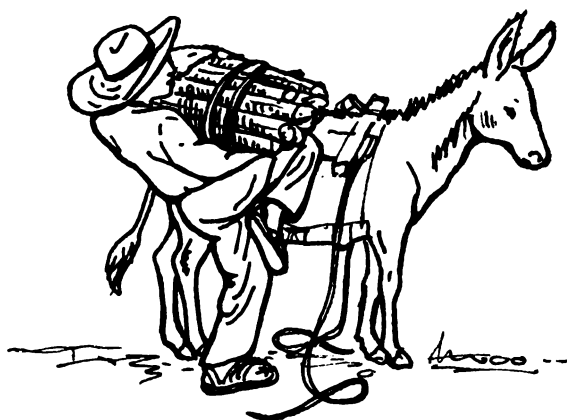


'ō arroba a
una arroba (diez kilos)

Para la leña



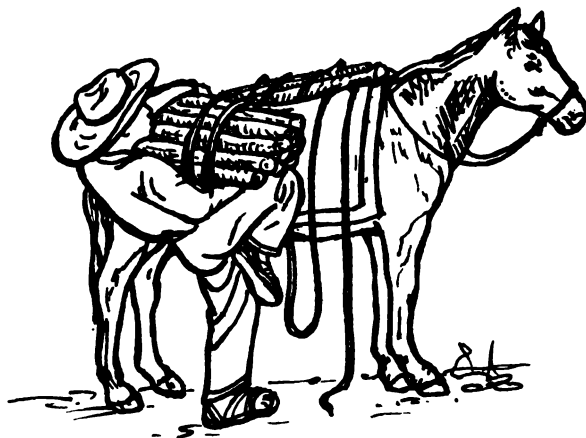
'ō xéé atā a
una carga (lo que un
hombre puede alzar)



!ō resó a

un tercio (lo que un burro puede cargar)

(es igual a dos cargas de hombre)

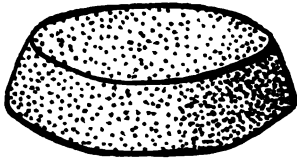


!ō carga a

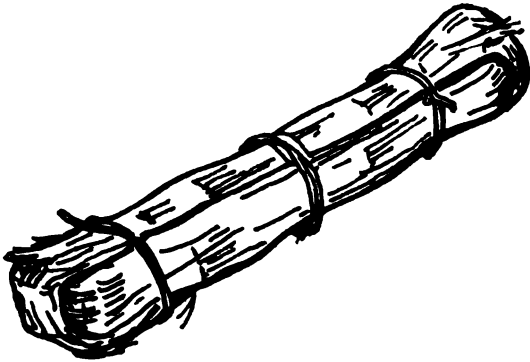
una carga (lo que un caballo o una mula puede cargar)

(es igual a dos tercios)

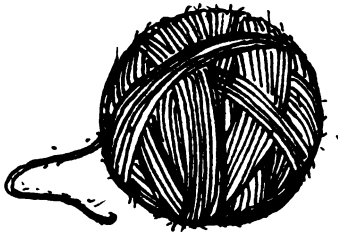
Medidas misceláneas



'ō co'oo lalá a
una cara de panela
(piloncillo)



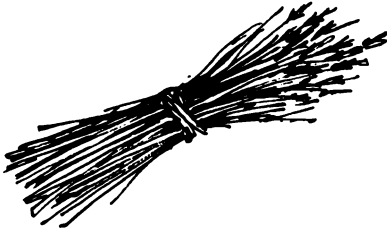
'ō xco' lalá a
un bagazo de panela
(bulto de dieciséis
caras)



'ō rumii yu'vej a
una bola de estambre



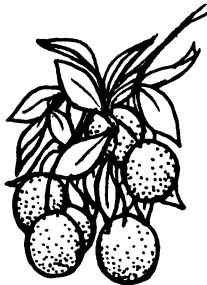
'ō chihá yu'vej a
una madeja de hilo



'ō chihá cuyā' a
un manojo de zacate para
techo



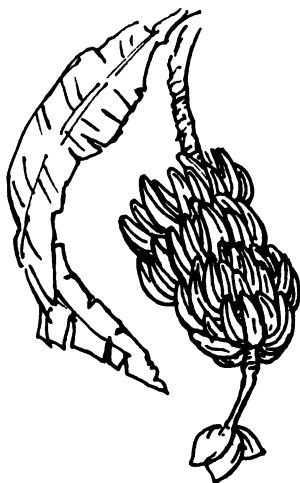
'ō nánj cuyānj a
un manojo de velas



'ō scój ra'vii a
un puño de naranjas
(un grupo de naranjas)



'ō xríín nato a
un racimo de plátanos

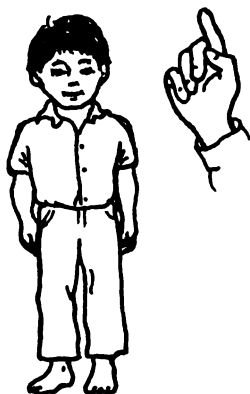


'ō cáá nato a
una penca de plátanos

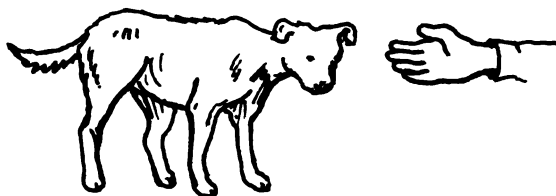
'ō tanēj yo'óó a
una maquila de terreno (la cuarta parte de una hectárea)

'ō yachru' yo'óó a
una jícara de terreno (la tercera parte de una maquila)

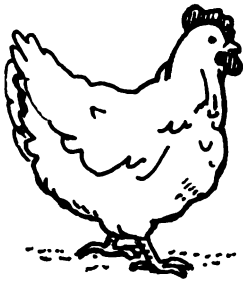
Cómo señalar el tamaño de varias cosas



'ō xnií a
de un niño



'ō chuvee a
de un perro



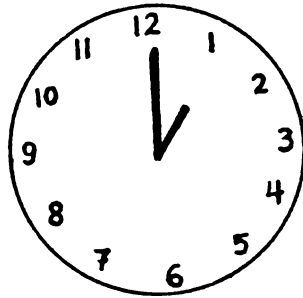
'ō chuchee a
de un pollo



'ō yuvej a
de una piedra

EL TIEMPO

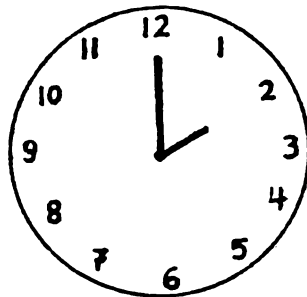
Las horas



1:00

aga' lō a

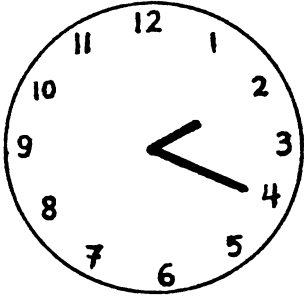
la una



2:00

aga' vīj a

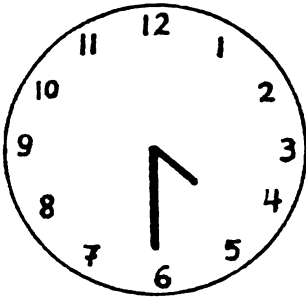
las dos



2:20

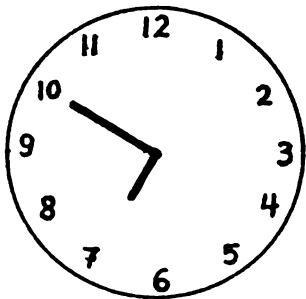
aga' vīj táá yo'ó icō
minuto a

las dos y veinte



4:30

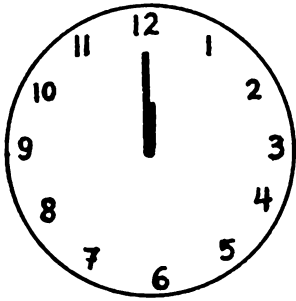
aga' ca'ānj táá yanéé a
las cuatro y media



6:50

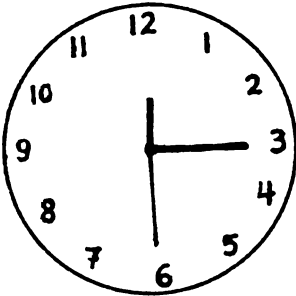
Achiin yo'ó ichī' minuto
quisīj aga' chīj a.

diez para las siete



12:00

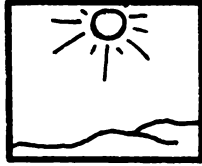
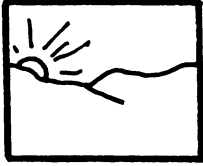
caxūj a, aga' caxūj a
las doce del día, mediodía



12:15 30

aga' chuvīj táá yo'ó xnū'
minuto táá yo'ó icō
chī' segundo a
las doce y quince más treinta
segundos

Las partes del día



rej na'yāān a

temprano, antes de que
salga el sol

rej síj güii a

cuando sale el sol

rej xtā' güii a

por la mañana

rej caxūj a

a mediodía

rej anoco' güii a

en la tarde

rej ata' güii a

cuando se mete el sol

rej ti'nuu a

al anochecer

rej ti'nuu uun taxrēj a

de las ocho a las
diez de la noche

rej niī naá ndo'o a

en la noche (antes de
medianoche)

rej yān' a	a medianoche
rej yān' si'nū' a	a medianoche
rej taxrēj a	en la madrugada
rej taxrēj si'nū' a	de la una a las tres de la mañana
rej taxrēj si'nū' aguáj to'loo a	de la una a las tres de la mañana (cuando el gallo canta)
rej na'yāān taxrēj a	de las tres a las cinco de la mañana
nichrun' rá rangā' a	cuando ya mero va a amanecer

rej rangā' a	de día
rej nīi a	de noche

nuvīi a	todo el día
nigān' a	toda la noche
nigānj a	todo el tiempo

Divisiones del tiempo

'ō caxūj a	una mañana
'ō güii a	un día
yanēj semana a	media semana
'ō semana a	una semana
na'yān' yavii a	medio mes
'ō yavii a	un mes
'ō dió a, 'ō tiempo a	una temporada (como tiempo de aguas o de secas)
'ō yo' a	un año

itūnj güii a	ocho días, una semana
xnū' güii a	quince días, dos semanas
icō güii a	veinte días, tres semanas

Los días de la semana

OCTUBRE						
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

co'ngō a

lunes (día uno)

cuvīj a

martes (día dos)

cue'nūj a

miércoles (día tres)

cuicalānj a

jueves (día cuatro)

cuyūn' a

viernes (día cinco)

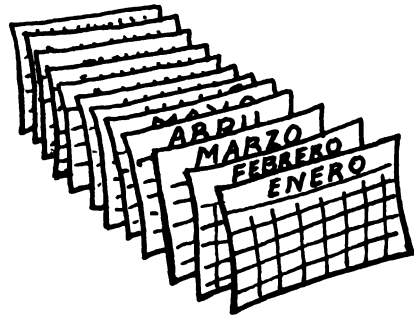
cuetān' a

sábado (día seis)

cotungó a

domingo (día domingo)

Los meses del año



yavii caya'anj a

enero

yavii febrero a

febrero

yavii marzo

marzo

yavii abrií a

abril

yavii mayo a

mayo

yavii saguaá a

junio

yavii sindioó a

julio

yavii xquí' a

agosto

yavii titá a

septiembre

yavii rosario a octubre

yavii xngangá a noviembre

yavii sandresē a diciembre

Nota: Cuando una persona está contando los meses, generalmente no se usa ni la palabra *yavii* 'mes', ni la *a*. Es decir, uno cuenta *caya'anj*, *febrero*, *marzo*, *abrií*, *mayo*, *saguaá*, *sindioó*, etc.

SEPTIEMBRE						
D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Xnū' chéé yavii titá me cuan' a.

Hoy estamos a quince de septiembre.

(literalmente: Quince anda septiembre hoy.)

OCTUBRE						
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Vij chéé yavii rosario namān Beto a.

Beto va a regresar el dos de octubre.

(literalmente: Dos anda octubre va a regresar Beto.)

El tiempo en relación al presente

El tiempo pasado

rej requē a	en el pasado
ascua'āa a	endenantes, hace un rato
niī cua'āa a	anoche
quii a	ayer
manj a	antier, hace varios días
semana cachén a	la semana pasada
yavii cachén a	el mes pasado
goj a	el año pasado
nanuj a	hace dos años
cachén nanuj a	hace tres años
gā naá a	hace mucho tiempo
tiempo a	hace mucho tiempo

tiempo naá ndo'o a	hace muchísimo tiempo
nū' yo' ca'na' a	todos los años que han pasado
nū' yo' cachén a	todos los años que han pasado
nū' cavii nū' ca'na' a	desde siempre

El tiempo actual

cuanō a	ahorita
yāj a	ahora
cuan' a	hoy
güii cuan' a	el día de hoy
semana cuan' a	esta semana
yavii yāj a	este mes
yo' yāj a	este año, hoy en día

El tiempo futuro

rej xrāj a	en el futuro
rej rihaan ní' a	en el futuro
corá a	al ratito
a'yuj a	mañana
yataj a	pasado mañana, dentro de varios días
semana ca'na' a	la semana que viene
yavii catūū a	el mes entrante
yo' catūū a	el año entrante
nū' cavii nū' ca'anj a	para siempre

LAS DIRECCIONES

Las direcciones en relación a una persona

rej rāā yuviī a
arriba de una persona

rej xcō yuviī a
detrás de una persona



rej rihāān yuviī a
en frente de una persona

rej tacōj yuviī a
debajo de una persona

rej chi'nūj yuviī a
al lado de una
persona

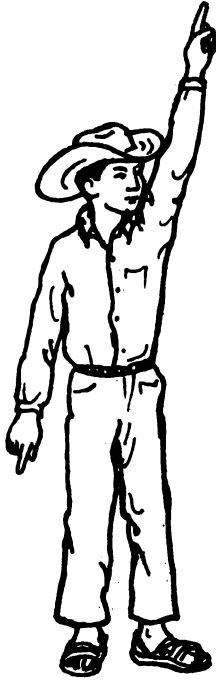


rej chi'nūj yuviī a
al lado de una
persona

rej nuvā' yuviī a
a la derecha de
una persona

rej nichrūun yuviī a
a la izquierda de
una persona

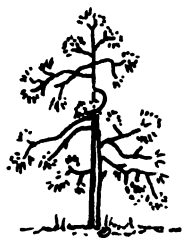
rej xtā' a
para arriba



rej nicā' a
en medio

rej yo'óó a
para abajo

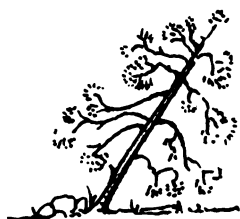
Las posiciones



Nicūn' cayā chruun rachi' a.

El pino está parado

(en posición vertical).



Nicūn' nitūūn chruun
rachi' a.

El pino está inclinado.



Nāj runō chruun rachi' a.

El pino está acostado

(en posición horizontal).



Nāj nitūū chii a.

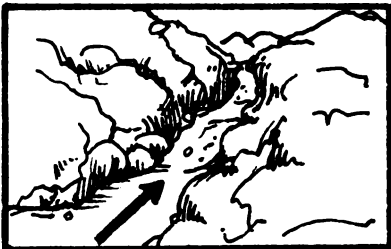
El hombre está acostado boca abajo.



Nāj nuvāā chii a.

El hombre está acostado boca arriba.

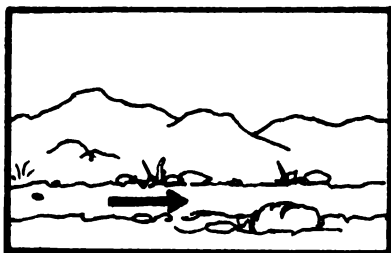
Los caminos



chrej vaj navīī a
un camino que sube,
una subida



chrej vaj nīj a
un camino que baja,
una bajada

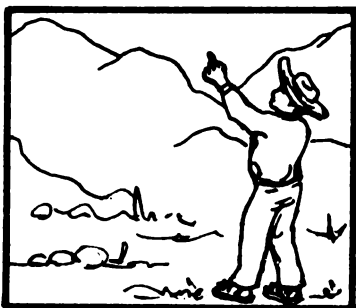


chrej tāa a
un camino plano



chrej itūūn a
un camino curvo

Los lugares



rej xrāj a
arriba

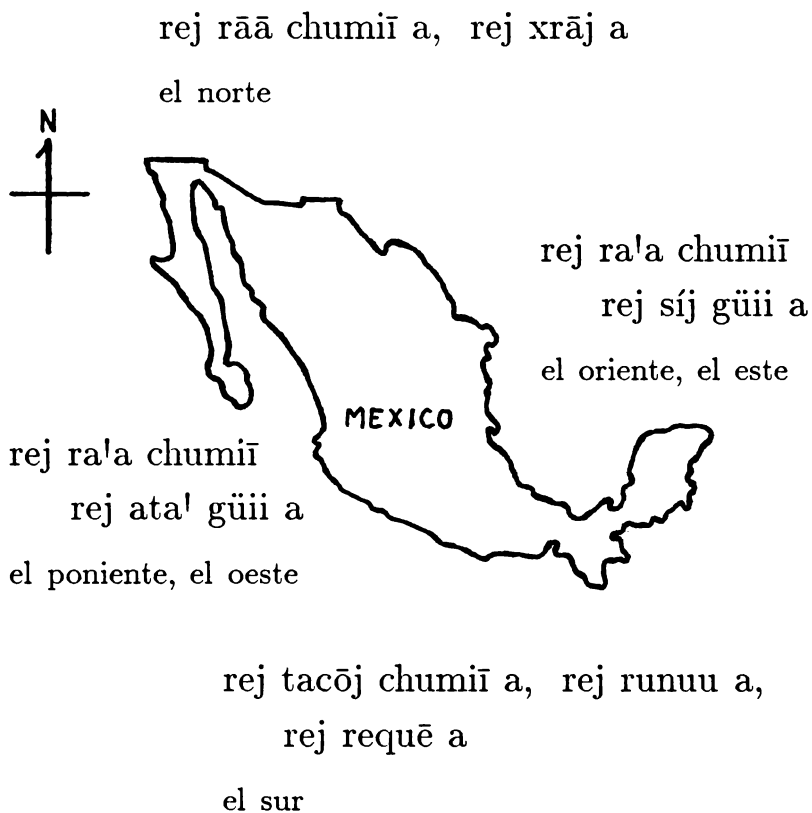


rej requē a
abajo



rej Runuu a
la Costa Chica

Las direcciones cardenales



ACLARACIONES

Este libro se presenta con el propósito de preservar las tradiciones culturales de los triques de Copala en forma escrita. Se trata del sistema de numeración, del dinero, de las medidas, del tiempo y de las direcciones.

El sistema de numeración se distingue del sistema que se usa en español, que es a base del número diez. El sistema del trique es a base del número veinte. Por ejemplo, el número cuarenta se expresa en la forma “dos veintes”, y cincuenta se expresa en la forma “dos veintes diez”.

Las medidas tradicionales de longitud se toman del cuerpo humano. Por ejemplo, se emplea la brazada, que es la distancia comprendida entre los brazos extendidos, y la cuarta, que es la distancia que hay entre el pulgar y el meñique. De esa manera, cada adulto lleva su “metro” consigo.

Las medidas tradicionales de área se basan en la cantidad de maíz que se puede sembrar, un sistema muy práctico para la tierra irregular y montañosa donde viven los triques.

Otro propósito de este libro es ayudar a la gente trique a leer su propia lengua. El alfabeto que se usa es muy semejante al alfabeto español. Las letras se emplean en forma distinta solamente cuando el trique tiene sonidos que no se encuentran en español.

En cuanto a las consonantes, la *x* representa siempre el sonido de la *x* del náhuatl (la *sh* del inglés), como en el nombre de lugar *Xola*. Nunca representa el sonido de la *x* en las palabras *éxito* o *México*. La letra *x* se encuentra en las palabras *xīj* ‘grande’ y *xoo* ‘comal’.

Las combinaciones *chr* y *xr* representan sonidos semejantes a la *ch* y la *x*, pero se pronuncian con la punta de la lengua más hacia atrás, como en las palabras *chraa* ‘tortilla’ y *xruj* ‘olla’.

El signo ' representa una ligera oclusión en la garganta, como en las palabras 'núú 'maíz' y ne' 'mecate' o 'reata'.

En cuanto a las vocales, se emplean vocales dobles para vocales que duran un poco más tiempo que las sencillas. Esta distinción se ve muy claramente en las palabras too 'leche' y to 'metate'.

Los acentos (´) y (˘) representan los tonos de las palabras. El acento (´) representa un tono agudo, como se ve en las palabras vitó 'pañuelo' y scúj 'buey'. Cuando este acento se presenta en ambas partes de una vocal doble, representa un tono muy agudo; y cuando se presenta solamente en la segunda parte, representa un tono medio agudo. Esta distinción se ve en las palabras cúú 'hueso' y yoó 'tenate'.

En cambio, el acento (˘) representa un tono grave, como en las palabras ichīj 'siete' y sã' 'bueno'. Cuando este acento se presenta en la primera parte de una vocal doble, representa un tono grave que sube a un nivel intermedio, como en la palabra yōo 'rápido'. Cuando aparece en la segunda parte, representa un tono intermedio que baja a un tono grave, como en la palabra naã 'milpa'. Cuando se presenta en ambas partes, representa un tono que ni sube ni baja, como en ūūn 'nueve' y yūū 'agrio'.

Cuando una palabra no lleva acento, esto indica que se pronuncia con un tono intermedio, como en las palabras ne' 'mecate' o 'reata' y chraa 'tortilla'.

Idioma: trique de Copala, Juxtlahuaca, Oax.

Colaboradores de habla trique: Pablo Ramírez F., Juan
López Merino, Manuel Camilo Ramírez

Investigadores lingüísticos: Elena E. de Hollenbach,
Fernando Hollenbach F.

Dibujos: Cathy Moser de Marlett

Esta edición consta de 500 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1988
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0247-6